

RU

Способы образования парных терминов в кумыкском языке

Абдуллабекова У. Б.

Аннотация. Цель исследования – раскрытие особенностей образования парных терминов в кумыкском языке. В ходе исследования парные термины были сгруппированы в зависимости от способа образования анализируемых терминов. В статье показана принадлежность рассматриваемых терминов к той или иной тематической группе. Научная новизна исследования заключается в выявлении особенностей парных терминов в кумыкском языке. Парный термин в кумыкском языке не может приобретать экспрессивную или стилистическую окраску, как общеупотребительные парные слова, в силу таких свойств, как содержательная точность и нейтральность. В результате выявлены 6 типов парных терминов в зависимости от способа образования и описаны способы передачи компонентов заимствованного и калькированного относительного прилагательного, показаны изменения, происходящие с заимствованными из русского языка парными терминологическими единицами. В кумыкском языке калькирование и заимствование из русского языка получили наибольшее распространение в общественно-политической сфере. Парные термины в кумыкском языке являются прямыми переводами терминологических понятий русского языка.

EN

Methods of formation of paired terms in the Kumyk language

Abdullabekova U. B.

Abstract. The aim of the study is to reveal the peculiarities of the formation of paired terms in the Kumyk language. The author grouped paired terms according to the method of formation of the analysed terms. The paper demonstrates the attribution of the terms under consideration to a specific thematic group. The scientific novelty of the study lies in identifying the characteristics of paired terms in the Kumyk language. In the Kumyk language, a paired term cannot acquire expressive or stylistic connotations like commonly used paired words, due to its properties of exactness and neutrality. As a result, six types of paired terms were identified based on their formation method; the ways of translating the components of borrowed and calqued relative adjectives were described. In addition, the changes in terminological units borrowed from Russian were shown. In the Kumyk language, calquing and borrowing from the Russian language are most prevalent in the socio-political sphere. Paired terms in the Kumyk language are direct translations of Russian terminological concepts.

Введение

Терминотворческий процесс, с самого начала базирующийся на вполне разумных научных принципах – использование всего богатства национального языка и свободное заимствование из арсенала русско-интернациональных терминов, так или иначе поставил кумыкский язык в такие условия, при которых происходили сложные процессы взаимодействия национального и заимствованного в языке.

Исследователь терминологии одного из тюркских языков пишет, что осуществление этих процессов «зависит от лексико-семантических особенностей языка, культурно-письменной традиции и определившейся ориентации дальнейшего развития языка» (Кайдаров, 1988, с. 122).

Способы образования парных терминов в кумыкском языке отражают особенности развития терминологической лексики. Актуальность исследования обусловлена важностью изучения терминообразования в кумыкском языке, что играет важную роль при переводе общественно-политических и научных текстов с русского на кумыкский язык. Вопросы терминообразования представляют существенный интерес для учёных-лингвистов и практиков-переводчиков.

Исходя из поставленной цели, в статье решаются следующие задачи: выделить парные термины в кумыкском терминологическом фонде (из 7 разделов: общественно-политического, социально-экономического, естественно-научного, лингвистического, педагогического, а также литературоведческого и искусствоведческого); выявить их отличие от общелитературных слов; проанализировать и выделить способы их образования; определить, какие тематические группы характеризуются тем или иным способом образования; рассмотреть изменения, происходящие при заимствовании из русского языка.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего использовался метод сплошной выборки для отбора парных терминов из терминологического словаря. Описательно-аналитический метод нашёл применение при описании материала и создании структурной классификации парных терминов. Также в работе использован индуктивно-дедуктивный метод, представляющий собой анализ и синтез извлечённого из словарей фактического материала для выявления сходств и различий парных терминов и их дальнейшего распределения на типы. Системный метод позволил рассмотреть функционирование парных терминов в совокупности всех факторов. С помощью метода количественного анализа было посчитано количество парных терминов, компоненты которых характеризовались определёнными способами образования.

Из «Русско-кумыкского терминологического словаря» под редакцией Б. Г. Бамматова (Махачкала, 2006) методом сплошной выборки было выписано 88 парных терминов. По материалам публицистических текстов (из республиканской газеты на кумыкском языке «Ёлдаш») было выявлено около 3000 примеров, содержащих парные термины.

Теоретической базой исследования послужили публикации авторов, в которых рассматривается теория термина и парных слов (Кононов, 1960; Реформатский, 1961; Головин, 1971; Лейчик, 2000; Татаринев, 1994; Авербух, 2005; Мишанкина, Панасенко, Рахимова и др., 2018; Закиева, 2018).

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемый в статье материал по парным образованиям в кумыкском языке может быть использован в преподавании дисциплины «Лексикология кумыкского языка», а также учёными-лингвистами при составлении словарей.

Обсуждение и результаты

Парные термины как единицы лексической системы характеризуются признаками, которыми они отличаются от парных общеупотребительных слов.

А. Н. Кононов даёт следующее определение парным словам: «Парные слова – это сложные слова, которые образуются путём сложения пары слов и в зависимости от лексического значения и формы компонентов приобретают семантику собирательности, обобщения, экспрессивности или стилистической модификации наличных в компонентах лексических значений» (1960, с. 135). Данное определение сопоставляется с определением парного термина.

При анализе свойств парного термина за основу принимались положения, выдвинутые ведущими терминаловедом (А. А. Реформатский, Б. Н. Головин, В. А. Татаринев, В. М. Лейчик). Важнейшим свойством термина является содержательная точность, которая обычно понимается как когнитивная чёткость, понятийная ограниченность значения (Реформатский, 1961; Татаринев, 1994; Лейчик, 2000; Авербух, 2005). В конечном итоге специфика термина сводится к указанию на его неэмоциональность (неэкспрессивность) и логический (понятийный) характер (Головин, 1971).

Отсюда следует, что парный термин не может приобретать экспрессивную или стилистическую окраску и этим отличается от парных общеупотребительных слов.

Так как к особенностям термина относятся тенденция к моносемантичности, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность, то можно дать следующее определение парному термину, используя логику А. Н. Кононова: «Парный термин – это сложное слово, которое образуется путём сложения пары слов и в зависимости от лексического значения и формы компонентов приобретает семантику собирательности или обобщения».

Парные слова по структурной классификации относятся к сложным словам с сочинительным отношением компонентов с сохранением синтаксических связей примыкания и согласования (Шагдурова, 2014).

Анализ парных терминов по способу образования позволил выделить в кумыкском языке следующие группы парных слов – терминов.

1. Парные образования, компоненты которых образованы в результате калькирования и заимствования из русского языка. Приведём примеры: *жамият-политика кзурум* «общественно-политическая формация» (общ.-п.), *илму-техника прогрес* «научно-технический прогресс» (с.-экон.), *яшавлукъ-комунал реформа* «жилищно-коммунальная реформа» (с.-экон.), *агъачлыкъ-тундра* «лесотундра» (ест.-н.), *тенглешидирив-тарих грамматикасы* «сравнительно-историческая грамматика» (лингв.) и др. Количественный анализ показал преобладание парных терминов, образованных только заимствованием (34 парных терминов), калькированием и заимствованием (28 парных терминов), только калькированием (17 парных терминов). Другими способами были образованы 9 парных терминов, функционирующих в общественно-политической, социально-экономической и лингвистической терминологии. *Асгер кзуллугуна намусу булан янашагъаны саялы, огъар «Дав-Денгиз флотну отличниги» деген белги тапшурула, ол сувтюп гемелени комсомол кзурумуну секретары болуп белгилене* (Болсун деген уланланы бириси // Ёлдаш. 10.07.2023). / «Из-за того, что он добросовестно отнёсся к воинской службе, ему присуждается знак “Отличник **Военно-Морского флота**”, он назначается секретарём комсомольской организации подводных лодок» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – У. А.).

«Тенглик» – кумукъланы тарихинде лап кѣп иш этген бай тарихи булангъы **жамият-политика кзурум** (Кзумукъ жамият кзурумлар // Ёлдаш. 11.07.2014). / «“Тенглик” – самая дееспособная **общественно-политическая формация** в истории кумыков».

2. Парные слова – заимствования из русского языка: *премьер-министр* «премьер-министр» (общ.-п.), *социал-демократия* «социал-демократия» (общ.-п.), *конференц-зал* «конференц-зал» (общ.-п.), *фунт-стерлинг* «фунт стерлингов» (с.-экон.), *мюзик-хол* «мюзик-холл» (иск.) и др. Данная группа преобладает в общественно-политической терминологии. Например: *12-нчи сентябрде Дагъыстанны премьер-министри А. Абдулмуслимов Москвада Россияны юрт хозяйство министрине орунбасары Андрей Разин булан ёлугъув оьтгерди* (Сют булан оьзюбюзно таъмин этип болмайбызмы? // Ёлдаш. 18.09.2022). / «12 сентября в Москве **премьер-министр** Дагестана А. Абдулмуслимов провёл встречу с заместителем министра сельского хозяйства РФ Андреем Разиным».

3. Парные слова – кальки из русского языка: *халкъ-азатлыкъ гъаракаты* «народно-освободительное движение» (общ.-п.), *эт-сют* «мясо-молочный» (с.-экон.), *темиркъязыкъ-гюнбатыш* «северо-запад» (ест.-н.), *эринли-тишли тутукъ* «губно-зубной согласный» (лингв.), *сорав-байлавачу орунча* «вопросительно-относительное местоимение» (лингв.) и др. *Олар мисал этип Сулейман-Стальск районда яшавгъа чыгъарылып турагъан ва эт-сют болдуражакъ «Алияк» деген жамият кзурумну иши гъакъда айта* (Сют булан оьзюбюзно таъмин этип болмайбызмы? // Ёлдаш. 18.09.2022). / «Они, к примеру, обсуждают работу общественного учреждения “Алияк”, которое строится в Сулейман-Стальском районе и будет производить **мясо-молочную продукцию**».

4. Парные образования, компоненты которых имеют антонимические отношения: *сатыв-алыв* «торг, торговля» (букв. «продажа-покупка», с.-экон.), *иссилик-сувукълукъ* «температура» (букв. «тепло-холод»). Приведём пример из публицистического текста: *Ял алыв уйлене санаву арта, янгы сатыв-алыв ерлер ачыла* (Умутлар уллу, хыяллар хыйлы // Ёлдаш. 10.07.2023). / «Число домов отдыха увеличивается, **торговые** дома открываются».

5. Парные образования, где ограниченное употребление имеет один из компонентов, например: *ата-бабалар* «предки» (общ.-п.), *мал-мюлк, мал-матагъ* «имущество, состояние; инвентарь» (с.-экон.). *Эгер де 2017-нчи йылда районда адамланы мал-мюлкюне байлавлу 8,5 миллион манат налог жыйылгъан эди буса, бу йыл шо санав шайлы артма герек* (Налогланы жыйыв яхшылаша // Ёлдаш. 11.09.2018). / «Если в 2017 году с **имущества** жителей района было собрано налогов на 8,5 миллионов рублей, то в этом году эта сумма должна увеличиться»; *Уйлер, машинлери ва башгъа мал-матагъы бузулгъанлагъа бюджетден харж маялар берилежек* (Фондланы ёлбашчыларыны асил иши... // Ёлдаш. 02.09.2023). / «Тем людям, у которых испорчены дома, машины и другое **имущество**, будут выплачены денежные средства из бюджета».

Компонентами в вышеуказанных группах парных терминов выступают лексически полнозначные слова.

6. Парные слова, состоящие из самостоятельного и несамостоятельного компонентов, т. е. один из элементов не имеет своего лексического значения или самостоятельно не употребляется: *къарма-къарышыкълыкъ* «хаос» (общ.-п.) (первый элемент самостоятельно не употребляется).

Необходимо отметить, что в кумыкской терминологии отсутствуют парные термины, где один из компонентов представляет собой часть русских сложносокращённых слов. Парные термины в кумыкском языке образованы в результате заимствования, калькирования, заимствования и калькирования из русского языка и обладают семантикой собирательности и обобщения. В то время как парные слова, не являющиеся терминами, могут выражать семантику экспрессивности и стилистической окрашенности.

При анализе парных терминов нами выделены некоторые изменения слов при заимствовании.

Относительные прилагательные в составе парного термина при одновременном калькировании и заимствовании из русского языка передаются на кумыкский язык следующими способами:

1. Прилагательные заимствуются в форме основы, состоящей из корня и непосредственно следующего за ним аффикса *-а*: *емиш-консерва завод* «фруктово-консервный завод», *экономика-математика къайдалар* «экономико-математические методы» и др.

Масала, консерва ва юзюмню ишлетеген заводлар шолай къаравсуз къалгъан (Юрт хозяйствону оьсдюрювню ёллары // Ёлдаш. 12.02.2014). / «Например, **консервный** завод и завод по переработке винограда заброшены».

2. Прилагательные заимствуют только корень без суффикса *-ск-*: *абхаз-адыг тиллер* «абхазо-адыгские языки», *авар-анди-дидой тиллер* «аваро-андо-дидойские языки», *авар-анди-цез тиллер* «аваро-андо-цезские языки» и др.

Социалист группаны ол председатели болуп да тургъан (Ж. Къоркъмасовну юбилейинден // Ёлдаш. 07.11.2017). / «Он также был председателем **социалистической группы**».

3. Прилагательные образуются с помощью изафета первого типа: *илму-техника терминология* «научно-техническая терминология», *семантика-синтаксис* «семантико-синтаксический», *семантика-фразеология* «семантико-фразеологический».

Шоллукъда, гъар не тармакъда илму-техниканы янгылыкъларын къоллавлгъа не амал этип де кѣп тергев бермеге тарыкъ (Гъакъыллылар алгъа талпынар // Ёлдаш. 12.02.2023). / «Таким образом, в каждой отрасли надо использовать **научно-технические новшества**».

4. Адъективы образуются с помощью изафета второго типа: *тенглешидриив-тарих грамматикасы* «сравнительно-историческая грамматика», *халкъ-азатлыкъ гъаракаты* «народно-освободительное движение» и др.

Партия кзурум милли-азатлыкъ гъаракатыны, Россияны пролетариатыны Октябрь революцияны уьстюнлюгю учунгъу ябушуву булан бирлешивюнде уллу роль ойнагъан (Юзийыллыкъ ёлубузда // Ёлдаш. 16.01.2017). / «Партийная организация сыграла большую роль в борьбе за победу **национально-освободительного движения** и Октябрьской революции».

Заемствованные из русского языка парные термины либо сохраняют написание: *премьер-министр* «премьер-министр», *социал-демократия* «социал-демократия», либо передаются на кумыкский язык следующими способами:

1. Они принимают окончания множественного числа *-лар/-лер*, согласно гармонии гласных: *радикал-шовинистлер* «радикал-шовинисты», *радикал-социалистлер* «радикал-социалисты» и др.

2. Мягкий знак на конце слова опускается, так как в кумыкском языке он не используется для смягчения согласных: *статс-секретар* «статс-секретарь» и др.

3. Удвоенный согласный, как не характерный для тюркских языков, заменяется на одиночный: *Уолл-стрит* «Уолл-стрит», *мюзик-хол* «мюзик-холл», *яшавлукъ-комунал реформа* «жилищно-коммунальная реформа» и др. *Шолай да, ДР-ни Президенти Рамазан Абдулатипов ДР-ни кзурулушлагъа, архитектурагъа ва яшавлукъ-комунал масъалалагъа, спорт масъалалагъа къарайгъан, инвестициялагъа ва сатыв-алывгъа къарайгъан, экономика ва территория оьсовге къарайгъан министрликлени ва оьзге комитетлени ишине де кьысгъаракъ багъа берди* (Янгыртыльыв узатыла // Ёлдаш. 10.09.2013). / «Таким образом, президент Дагестана Рамазан Абдулатипов дал краткую оценку ответственным за решение проблем в строительстве, архитектуре и **жилищно-коммунальном секторе**, инвестициях и торговле, министерству экономики и территориального развития».

Парные термины в кумыкском языке являются прямыми переводами терминологических понятий из русского языка, за исключением некоторых: *сатыв-алыв* «торговля», *мал-мюлк*, *мал-матагъ* «состояние, имущество, инвентарь» и др.

Заключение

Системный подход к анализу парных терминов показывает сложные процессы взаимодействия национального и заимствованного в языке.

В ходе анализа функционирования парных терминов были получены следующие выводы.

Парный термин не может приобретать экспрессивную и стилистическую окраску, как общелитературные парные слова, в силу таких свойств, как содержательная точность, нейтральность.

Первые три способа образования парных терминов: калька + заимствование, только заимствование и только калькирование – появились в результате влияния русского языка. Парные образования с антонимическими отношениями, с компонентом, имеющим ограниченное употребление, и самостоятельно не употребляющиеся, являются исконно кумыкскими. При заимствовании и калькировании парных терминов происходят изменения в соответствии со строем кумыкского языка: заимствуется основа и отсекается суффикс *-ск-* у относительных прилагательных, используется изафет первого и второго типов, опускается мягкий знак в конце слова, заменяется удвоенный согласный на одиночный.

В кумыкском языке калькирование и заимствование терминов из русского языка получили наибольшее распространение в общественно-политической сфере, а также в терминологии, связанной с научно-техническим прогрессом и развитием различных отраслей науки. Благодаря переводам общественно-политических и художественных текстов широко использовались и используются калькирование и заимствование терминов с русского языка на кумыкский.

В качестве перспективы исследования предлагается провести сопоставительный анализ парных терминов в области морфологии, семантики, степени развитости терминологий в тех или иных тюркских языках.

Источники | References

1. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дисс. ... д. филол. н. М., 2005.
2. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики: сб. тр. конф.: в 2-х ч. М., 1971. Ч. 1.
3. Закиева З. Р. Химическая терминология в современном татарском языке. Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018.
4. Кайдаров А. Т. Процессы взаимодействия народной и научной терминологии в казахском литературном языке // Тюркология-88: тез. докл. и сообщ. V всесоюз. тюрколог. конф. (г. Фрунзе, 7-9 сентября 1988 г.). Фрунзе: Илим, 1988.
5. Кононов А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. М. – Л., 1960.
6. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2.
7. Мишанкина Н. А., Панасенко Е. А., Рахимова А. Р., Рожнёва Ж. А. Русские терминосистемы в аспекте семантической избирательности: на материале метафорических фрагментов естественных, технических и гуманитарных терминосистем / под ред. Н. А. Мишанкиной. М.: Флинта, 2018.
8. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: мат. всесоюз. терминолог. совещания. М., 1961.
9. Татаринев В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. М., 1994.
10. Шагдурова О. Ю. Парные слова в хакасских художественных, фольклорных и публицистических текстах // Язык и фольклор коренных народов Сибири. 2014. № 2 (27).

Информация об авторах | Author information

Абдуллабекова Умсалимат Багаутдиновна¹, к. филол. н.

¹ Дагестанский федеральный исследовательский центр Российской академии наук, г. Махачкала



Abdullabekova Umsalimat Bagautdinovna¹, PhD

¹ Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala

¹ irma-uma@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.03.2023; опубликовано online (published online): 23.10.2023.

Ключевые слова (keywords): парный термин; кумыкский язык; терминология тюркских языков; образование терминов; перевод терминов; paired term; Kumyk language; terminology of Turkic languages; term formation; term translation.